

## 설 연휴 생활방역수칙

### <COVID-19 Prevention Guidelines during the Lunar New Year Holiday>

<ලුනා අලුත් අවුරුදු නිවාඩු කාලය තුළ COVID-19 වැළැක්වීමේ මාර්ගෝපදේශය>

□ (기본원칙) 친구 집 방문 및 필요하지 않은 여행 자제, 5인 이상 사적모임 금지

(Basic rule) Refrain as much as possible from social interactions, such as visiting friends and attending social events or gatherings (5 people)

(මූලික රීතිය) මිතුරන් බැලීම, සාමාජීය ක්‍රියාකාරකම් හෝ රැස්වීම් වලට සහභාගී වීම වැනි සමාජ අන්තර්ක්‍රියා වලින් හැකි තාක් වළකින්න (පුද්ගලයින් 5).

□ (부득이하게 친구 집 방문 시) 마스크 상시 착용, 머무르는 시간은 짧게, 손 씻기 등 개인위생 철저히 준수

(For unavoidable visits) Strictly observe self-hygiene such as Wearing a mask at all times, Minimizing to stay, washing hands, etc

(නොවැළැක්විය හැකි සංචරණයන් සඳහා) සෑම විටම මුහුණ ආවරණ පැළඳීම, රැඳී සිටීම අවම කිරීම, දෙඅත් සේදීම වැනි ස්වයං සනීපාරක්ෂක ක්‍රමවේදයන් දැඩි අනුගමනය කළ යුතුය.

#### 안전한 설 연휴를 위한 방역수칙

#### COVID19 Prevention Guidelines for the holidays

නිවාඩු කාලපරිච්ඡේදය සඳහා COVID19 වැළැක්වීමේ මාර්ගෝපදේශ

#### ❶ 외출 할 땐 반드시 마스크를 착용하고, 사람 간 거리두기

Wear a mask when you go out and maintain physical distance from others  
ඔබ පිටතට යන සෑම විටම මුහුණ ආවරණයක් පළඳින්න, ශාරීරික දුරස්ථභාවය තබා ගැනීමට වග බලා ගන්න.

#### ❷ 최소 1일 3회(1회당 10분) 이상 환기 및 주기적 소독

Ventilate at least 3 times (10 mins per once) per day and regularly fumigate  
දිනකට අවම වශයෙන් 3 වතාවක් (එක් වරකට මිනිත්තු 10 ක්) වාතාශ්‍රය ලබා දී නීතිපතා ධූමකරණය කරන්න.

#### ❸ 흐르는 물과 비누로 30초 이상 손 씻기 등 개인위생 철저

Strictly observe self-hygiene such as washing hands with soap more than 30 seconds.  
තත්පර 30 කට වඩා සබන් යොදා අත් සේදීම වැනි ස්වයං සනීපාරක්ෂක ක්‍රමවේදයන් දැඩි ලෙස අනුගමනය

කරන්න.

#### ④ 발열, 호흡기 증상 등 코로나19 증상이 있으면 검사 받기

Do medical check if you have a fever or respiratory symptoms

ඔබට උණ හෝ ශ්වසන රෝග ලක්ෂණ ඇත්නම් වෛද්‍ය පරීක්ෂණයක් සිදු කර ගන්න.

#### ⑤ 필요하지 않은 여행 자제하기

Minimize unnecessary travelling

අනවශ්‍ය ගමන් අවම කරන්න.

\* 증상 있는 경우 즉시 콜센터(1339, 지역번호+120)나 보건소 문의하여 검사받기

\* If a fever of 38°C or higher continues, or the symptoms deteriorate, contact the KCDC call center at 1339, area code+120 or a local public health center.

38 °C හෝ ඊට වැඩි උණ දිගටම පැවතුනහොත් හෝ රෝග ලක්ෂණ නරක අතට හැරෙන්නේනම්, 1339 හි පිහිටි KCDC ඇමතුම් මධ්‍යස්ථානය, ප්‍රාදේශීය කේතය + 120 හෝ ප්‍රාදේශීය මහජන සෞඛ්‍ය මධ්‍යස්ථානය අමතන්න.

#### 친구 집 방문 할 때

When visiting friends or relatives

මිතුරන් හෝ ඥාතීන් බැලීමට යාමේදී,

○ 이동 할 때 When you travel ඔබ සංචාරය කිරීමේදී,

▶ 발열 및 기침 등 호흡기 증상이 있으면, 친구 집 등 방문하지 않기

▶ Stay at home and rest if you have a fever or respiratory symptoms.

▶ ඔබට උණ හෝ ශ්වසන රෝග ලක්ෂණ ඇත්නම් නිවසේ නැවතී විවේක ගන්න.

▶ 휴게소에 머무르는 시간 최소화, 마스크 상시 착용

▶ Wear a mask at all times when stopping at service area on highway.

▶ අධිවේගී මාර්ගයේ සේවා ස්ථානයේ නතර වන විට සෑම අවස්ථාවකම මුහුණු ආවරණයක් පළඳින්න.

▶ 휴게소에서도 사람 간 간격 2m(최소 1m) 이상 유지

Maintain 2 meters (at least 1 meter) of physical distance from others at service area on highway

▶ අධිවේගී මාර්ගයේ සේවා ස්ථානයේදී අන් අයගෙන් ශාරීරික දුරස්ථභාවය මීටර් 2 ක් (අවම වශයෙන් මීටර් 1ක්) පවත්වා ගන්න.

## 기차역, 버스터미널 등에서

### At railway stations and bus terminals

දුම්රිය ස්ථාන සහ බස් පර්යන්තයන්හිදී,

▶ 가급적 좌석은 사전 온라인 예약, 비대면 서비스(모바일 체크인 등) 우선하여 이용

\* 좌석 예매 시 가급적 한 좌석 띄워 예매

▶ When you book seats for public transport such as trains and highway buses, reserve the seat online in advance or use the non-person-to-person reservation method such as mobile check-in.

\* Book your seat to avoid next other seat

▶ දුම්රිය සහ අධිවේගී බස් වැනි පොදු ප්‍රවාහනය සඳහා ඔබ ආසන වෙන්කර ගන්නා විට, තම ආසනය කල්තියාම මාර්ගගත ක්‍රමය ඔස්සේ වෙන් කරවා ගන්න, නැතහොත් ජංගම පිරික්සුම වැනි පුද්ගලයන් හා සම්බන්ධ නොවන වෙන්කිරීමේ ක්‍රමයක් භාවිතා කරන්න. \*ආසන වෙන් කරවා ගැනීමේදී ඊළඟ ආසනය හිස්ව තබන්න.

▶ 마스크 상시 착용, 대화는 자제

▶ Wear a mask at all times. Avoid talking to one another.

▶ සෑම විටම මුහුණු ආවරණයක් පළඳින්න. එකිනෙකා සමඟ කතා කිරීමෙන් වළකින්න.

▶ 지정된 장소에서만 음식 섭취, 기차·버스 안에서 먹을 간식 구입은 자제

▶ Consume food and drink only at a designated area. Refrain from having any food on train/bus.

▶ නියමිත ප්‍රදේශයක පමණක් ආහාර පාන පරිභෝජනය කරන්න. දුම්රියේ / බස් රථයේ ආහාර පරිභෝජනය කිරීමෙන් වළකින්න.

▶ 흡연실, 화장실 줄 설 때 등 사람 간 2m(최소 1m) 간격 두기

▶ Maintain 2 meters (at least 1 meter) distance while waiting in a queue for smoking or bathroom use.

▶ දුම්පානය හෝ නාන කාමර භාවිතය සඳහා පෝලිමේ රැඳී සිටීමේදී මීටර් 2 ක (අවම වශයෙන් මීටර් 1 ක්) දුරක් පවත්වා ගන්න.

### 기차·버스 등 안에서 In a train or bus දුම්රියක හෝ බස් රථයක් තුළදී,

▶ 마스크 상시 착용하기

▶ Wear a mask at all times.

▶ සෑම විටම මුහුණු ආවරණයක් පළඳින්න.

▶ 음식 섭취하지 않기 ▶ Avoid consuming food and drink on public transport.

▶ පොදු ප්‍රවාහනයේදී ආහාර පාන පරිභෝජනය කිරීමෙන් වළකින්න.

- ▶ 대화 및 전화 통화 자제하고, 불가피한 경우 마스크 착용하고 작은 목소리로 하기
- ▶ Avoid talking on the phone or to one another when taking public transport. If unavoidable, wear a mask and speak in a low voice.
- ▶ පොදු ප්‍රවාහන සේවය භාවිතයේදී දුරකථනයෙන් හෝ එකිනෙකා සමඟ කතා කිරීමෙන් වළකින්න. නොවැළැක්විය හැකි හේතුවක් නම්, මුහුණු ආවරණයක් පළඳා අඩු හඬකින් කතා කරන්න.

○ **친구 집에서** When visiting friends or relatives මිතුරන් හෝ ඥාතීන් බැලීමට යාමේදී,

**실천할 것 Things to do** කළ යුතු දෑ,

- ▶ 친구 집 방문 시, 머무르는 시간(기간)은 가급적 짧게
- ▶ Minimize time spent when visiting other people's homes.
- ▶ වෙනත් පුද්ගලයින්ගේ නිවෙස්වලට යන විටදී එහි ගත කරන කාලය අවම කරන්න.
- ▶ 집안에서도 마스크 착용, 손 씻기 등 개인방역 철저
- ▶ When visiting other people's homes, strictly observe self-hygiene measures, such as wearing a mask and washing hands.
- ▶ වෙනත් පුද්ගලයින්ගේ නිවෙස්වලට යන විටදී, මුහුණු ආවරණයක් පැලඳීම සහ දෙඅත් සේදීම වැනි ස්වයං-සනීපාරක්ෂක පියවරයන් තදින් අනුගමනය කරන්න.
- ▶ 식사 시에는 개인 접시와 배식 수저 등 사용하여 덜어 먹기
- ▶ Take each food on one's own plate using communal spoons
- ▶ පොදු ආහාර හැඳි භාවිතා කරමින් සෑම ආහාරයක්ම තමන්ටම වෙන්වූ පිභානකට බෙදා ගන්න.
- ▶ 반가움은 악수·포옹보다는 목례로 표현하기
- ▶ Greet with a bow instead of a handshake or hug.
- ▶ අතට අත දීම හෝ වැළඳ ගැනීම වෙනුවට නැවී ආචාර කරන්න.
- ▶ 하루에 3번 이상 자주 환기하기
- ▶ Ventilate the place regularly, at least 3 times a day.

▶ දිනකට අවම වශයෙන් 3 වතාවක්වත් නිතිපතා වාතාශ්‍රය අදාල පෙදෙසට ලබා දෙන්න.

▶ 손이 많이 닿는 곳(리모컨, 방문 손잡이, 욕실 등)은 하루에 1번 이상 소독하기

Keep daily spaces (such as bathroom) clean, and disinfect the surfaces of high-touch objects, such as remote controls and doorknobs on a daily basis.

▶ දෛනික අවකාශයන් (නාන කාමර වැනි) පිරිසිදුව තබා ගන්න, දුරස්ථ පාලක සහ දොර හැඩලය වැනි ඉහළ පරිහරණයක් ඇති වස්තූන්ගේ මතුපිට දෛනිකව විෂබීජහරණය කරන්න.

### 피할 것 Things to avoid නොකළ යුතු දෑ,

▶ 밀폐·밀집·밀접 장소(유흥시설, 노래방 등)에는 가지 않기

▶ Avoid going to crowded places with friends, especially enclosed and poorly-ventilated areas, such as indoor entertainment facilities and Karaoke.

▶ මිතුරන් සමඟ ජනාකීර්ණ ස්ථානවලට යාමෙන් වළකින්න, විශේෂයෙන්ම සංචාන හා දුර්වල වාතාශ්‍රය සහිත ශාඛස්ථ විනෝදාස්වාද පහසුකම් සහ කැරෝකේ වැනි ස්ථාන මග හරින්න.

▶ 소리지르기, 노래부르기 등 침방울 튼이 발생하는 행동은 자제하기

▶ Refrain from spitting water droplets (such as shouting relief, singing songs, etc.).

▶ කෙළ බිඳිති විසිරවීමෙන් වළකින්න (සෝෂා කිරීම, ගීත ගායනා කිරීම වැනි).

### ○ 숙소 귀가 후 Upon arrival at an accommodation නවාතැනට පැමිණි පසු

▶ 귀가 후, 흐르는 물과 비누로 30초 이상 손 씻기 등 개인방역 철저

▶ Strictly observe self-hygiene such as washing hands with soap more than 30 seconds, etc

▶ තත්පර 30 කට වඩා සබන් යොදා දෙඅත් සේදීම වැනි ස්වයං සනීපාරක්ෂක පියවර දැඩිව අනුගමනය කරන්න.

▶ 발열 및 호흡기 증상 여부 관찰 및 외출 자제

▶ Stay inside the premise and check for a fever or respiratory symptoms.

▶ නවාතැන් පරිශ්‍රය තුළ රැඳී සිටීමින් උණ හෝ ශ්වසන රෝග ලක්ෂණ ඇත්දැයි පරීක්ෂා කරන්න.

## ○ 여행 전 Before travelling ගමනාගමනයට පෙර,

### 실천할 것 Things to do කළ යුතු දෑ,

#### ▶ 개인 또는 소규모로 계획하여 여행하기

#### ▶ Travel alone or with small persons

▶ තනිව හෝ කුඩා කණ්ඩායම් සමග ගමන් කරන්න.

#### ▶ 다중이용시설, 여행지 등은 혼잡하지 않은 시간대에 예약 방문하기

#### ▶ Make a reservation to visit public areas or sightseeing areas at a non-crowded time zone

▶ ජනාකීර්ණ නොවන කාල පරාසයක් තුළදී පොදු ස්ථාන හෝ දර්ශන නරඹන ස්ථාන වෙන් කරවා ගන්න.

#### - 일정 및 동선을 최소화할 수 있도록 사전 계획하기

#### - Make a plan to minimize itinerary and human traffic

- ගමනාගමන විස්තර සහ මිනිස් ගමනාගමනය අවම කිරීමට සැලැස්මක් සාදා ගන්න.

#### ▶ 대중교통 및 관광지 입장권 예매와 발권은 온라인서비스 우선 활용하기

When you book seats for public transport or entry tickets for sightseeing areas, reserve the seat online in advance or use the non-person-to-person reservation method such as mobile check-in.

ඔබ පොදු ප්‍රවාහනය සඳහා ආසන වෙන්කරවා ගැනීමේදී හෝ නැරඹුම් ස්ථාන සඳහා ප්‍රවේශ පත්‍ර ලබා ගන්නා විට, මාර්ගගත ක්‍රමය ඔස්සේ කල්තියාම වෙන් කරවා ගන්න. නැතහොත් ජංගම පිරික්සුම වැනි පුද්ගලයන් හා නොගැටෙන ක්‍රමවේදයන් භාවිතා කරන්න.

#### - 좌석은 가급적 한 좌석 띄워 예매하기

#### - Book your seat to avoid next other seat

- ආසන වෙන් කර ගැනීමේදී ඔබගේ අසුනට යාබද ඊළඟ ආසනය හිස්ව තබා ගන්න.

### 피할 것 Thing to avoid වැළකී සිටිය යුතු දෑ,

#### ▶ 밀폐·밀집·밀접 장소는 가지 않기

Avoid going to crowded places with friends, especially enclosed and poorly-ventilated areas

මිතුරන් සමඟ ජනාකීර්ණ ස්ථානවලට යාමෙන් වළකින්න, විශේෂයෙන් සංවෘත හා අඩු වාතාශ්‍රය ඇති ස්ථාන මග හරින්න.

- ▶ 필요한 간식·물 등은 사전에 준비하여 가급적 휴게소 들리지 않기

Bring your food and water and avoid being at service area on highway

තමන්ගේ ආහාර පාන සමග අධිවේගී මාර්ගයේ සේවා ස්ථානයට පිවිසීමෙන් වළකින්න.

- 휴게소 방문 시 가급적 짧은 시간동안 머무르기

Leave quickly as much as possible if you need to visit service area on highway

ඔබට අධිවේගී මාර්ගයේ සේවා ප්‍රදේශයට යාමට අවශ්‍ය නම් අවශ්‍යතාවය සපුරාගත් පසු හැකි ඉක්මනින් ඉන් පිටත්ව යන්න.

## ○ 여행 중 on your travelling ගමනාගමනයේදී,

**실천할 것 Thing to do** කළ යුතු දෑ,

- ▶ 자주 손 씻기 Wash your hands often නිතරම දෙ අත් සෝදන්න.
- ▶ 다른 사람과의 불필요한 접촉 피할 수 있도록 동선 최소화
- ▶ Minimize human traffic to avoid unnecessary contact with others
- ▶ අන් අය සමඟ අනවශ්‍ය සම්බන්ධතා පැවැත්වීම වළක්වා ගැනීම සඳහා ගමනාගමනය අවම කරන්න.
- ▶ 어르신 등 고위험군을 만나는 경우에는 마스크 착용, 손 씻기 등 개인방역 철저
- ▶ Strictly observe self-hygiene such as wearing a mask, washing hands when you meet the elderly as a high risk group
  - ▶ දැඩි අවදානම් සහිත කණ්ඩායමක් වන වැඩිහිටියන් මුණගැසීමේදී මුඛ ආවරණයක් පැළඳීම, දෙ අත් සේදීම වැනි ස්වයං සනීපාරක්ෂක පියවරයන් දැඩිව අනුගමනය කරන්න.
- ▶ 실내, 교통수단 내에서 꼭 필요한 통화는 마스크 착용상태에서 작은 목소리로 하기
- ▶ Avoid talking on the phone or to one another when taking public transport. If unavoidable, wear a mask and speak in a low voice.
  - ▶ පොදු ප්‍රවාහනය භාවිතා කිරීමේදී දුරකථනයෙන් හෝ එකිනෙකා සමඟ කතා කිරීමෙන් වළකින්න. අත්‍යවශ්‍ය අවස්ථාවකදී, මුහුණ ආවරණයක් පැළඳගෙන පහත් හඬින් කතා කරන්න.
- ▶ 휴게소, 식당, 카페 등 다중이용시설에서는 최소 시간만 머무르기(포장·배달 활용)
- ▶ Leave quickly as much as possible if you need to visit service area on highway, restaurants, cafeteria, etc (use take out or deliveries)
- ▶ ඔබට අධිවේගී මාර්ගය තුළ ඇති අවන්හල්, ආපනශාලා ආදියට යාමට අවශ්‍ය නම් අවශ්‍යතාවය සපුරාගත් පසු හැකි ඉක්මනින් ඉවත්ව යන්න (ආහාර බෙදා හැරීමේ සේවාවන් හෝ ආහාර අවන්හලෙන් පිටතට රැගෙන යාමේ සේවාව භාවිතා කරන්න.)
- ▶ 주문, 예매 등은 가능한 무인기계 사용, 타인과 대면 시 손소독제 사용
- ▶ Use kiosk when you order and hand sanitizer when you face others
  - ▶ ඇණවුම් සහ වෙන් කිරීම් සඳහා මිනිසුන් රහිත යන්ත්‍ර (කියොක්ස් යන්ත්‍ර) භාවිතා කරන්න, අනෙක් පුද්ගලයින්ට මුහුණ දීමේදී විෂබීජනාශක දියර භාවිතා කරන්න.

▶ 식사 시 대화 자제, 식사 전·후 마스크 착용

▶ Avoid talking when eating with wearing mask at all times

▶ ආහාර ගන්නා අතරතුර සංවාදයෙන් වළකින්න. ආහාර ගැනීමට ප්‍රථම සහ පසුව අනිවාර්යයෙන්ම මුඛ ආවරණ පළඳින්න.

**피할 것 Things to avoid** වළකිවා ගත යුතු දේවල්,

▶ 밀폐·밀집·밀접하기 쉽고 마스크 착용이 어려운 실내는 가지 않기

▶ Avoid going to crowded places with friends, especially enclosed and poorly-ventilated areas

▶ මිතුරන් සමඟ ජනාකීර්ණ ස්ථානවලට යාමෙන් වළකින්න, විශේෂයෙන් සංවෘත හා දුර්වල වාතාශ්‍රය ඇති ප්‍රදේශ මග හරින්න.

▶ 불가피하게 방문 시 침방울이 튀는 행위(소리지르기, 노래부르기 등), 신체접촉(악수, 포옹 등) 자제하기

▶ Refrain from spitting water droplets (such as shouting relief, singing songs, etc.). physical contact (shaking hands, hugging, etc)

▶ කෙළ බිඳිනි විසිරවීම (සෝෂා කිරීම, ගීත ගායනා කිරීම වැනි.....), ශාරීරික ස්පර්ශ වීම (අතට අත දීම, වැළඳගැනීම) යනාදියෙන් වැළකීම.

★ 증상 있는 경우 즉시 콜센터(1399, 지역번호+120)나 보건소 문의하여 검사받기

If a fever of 38°C or higher continues, or the symptoms deteriorate, contact the KCDC call center at 1339, area code+120 or a local public health center.

38 °C හෝ ඊට වැඩි උණ දිගටම පැවතුනහොත් හෝ රෝග ලක්ෂණ නරක අතට හැරෙන්නේනම්, 1339 හි පිහිටි KCDC ඇමතුම් මධ්‍යස්ථානය, ප්‍රාදේශීය කේතය + 120 හෝ ප්‍රාදේශීය මහජන සෞඛ්‍ය මධ්‍යස්ථානය අමතන්න.